

E1: ¿cuál es su nombre?

I1: XXX

E1: ¿qué?

I1: XXX

E1: ¿dónde nació?

I1: pos<~puews> acá en un pueblo que se llama Anexo a la Presa

E1: mm / ¿y hace cuánto que vive aquí / en Santa María?

I1: como diez / más o menos / diez años

E1: ¿y porqué se vino para acá?

I1: pues me gusto un poco más acá lo fresco que es el paisaje / pus <~pues> rudo / ey

E1: y allá en el Anexo a la Presa ¿es muchísimo más caluroso?

I1: no / allá es / pus <~pues> es zona baja y hace mucho calor / allá

E1: ¿y hay muchos alacranes?

I1: sí

E1: ¿sí?

I1: ¡sí!

E1: ¿y alguna vez le picó algún alacrán?

I1: ¡uh! unos cinco veces me ha picado

E1: ¿y qué se siente?

I1: no pus <~pues> se siente / pus <~pues> primero se... como que se tapa aquí (señalando la garganta) ya cuando uno ya ya le entra el veneno ya no podrá hablar bien

E1: ¿y cómo le hizo para controlar lo del veneno tenían suero?

I: no

E1: solito se...

I1: no mi jefe / es curandero

E1: ¡ah!

I1: y siempre me hace el favor

E1: ¿él le ayudo?

I1: ey

E1: ¿y le duele después el piquete / donde estuvo?

I1: sí

E1: ¿sí?

I1: no el primero sí duele mucho y ya cuando ya / ya no siente mucho

E1: ¡ay! que peligroso... y aquí ni hay ¿verda <~verdad>? ¿porque es muy frío? ¿o sí hay?

I1: aquí sí les he visto unos pero casi casi / por allá pus <~pues> sí / allá lejos en el monte sí

E1: mm

I1: pero allá / es ahí en las casas hay

E1: ¿en las casas?

I1: sí

E1: ¿oiga sale mucho cuando está aquí o cuando está en Anexo a la Presa salía mucho a otros lados / no sé a Durango o a otras comunidades?

I1: sí / yo siempre he salido pero pus <~pues> a trabajar namás acá pa <~para> Nayarit y también acá pa <~para> Durango

E1: ¿y en qué trabajaba en Nayarit?

I1: arrancando frijol

E1: ¿en el frijol?

I1: ey / sí / también pizcábamos maíz

E1: mh

I1: sí

E1: ¿y en qué épocas se van a Nayarit a lo del frijol y maíz?

I1: ¿en qué época?

E1: mh

I1: pus <~pues> siempre en enero

E1: ¿en enero?

I1: ey / febrero / marzo y ya nos regresamos

E1: ¿y cuánto tiempo se queda allá en Nayarit cuando es lo de la pizca o lo del frijol?

I1: dos meses / febrero y marzo

E1: ¿y cuándo fue la última vez que fue?

I1: no / ya hace mucho que no he ido / como: / como nueve me- / nueve años

E1: no pus <~pues> ya tiene mucho

I1: ey

E1: oiga y a Durango ¿a qué va?

I1: pus <~pues> pa <~para> allá / pus <~pues> cuando voy es nomás a trabajar allá en Canatlán

E1: a Canatlán / ¿a lo de la manzana?

I1: ey / ándale

E1: ¿y en lo de la manzana cuánto tiempo se queda?

I1: un mes

E1: ¿y dónde le gustaba ir más a Nayarit o en Canatlán?

I1: pus <~pues> de los dos lados

E1: ¿de los dos?

I1: sí

E1: y este: ¿y a Durango va así como de paseo y eso?

I1: sí a veces voy también pero pus <~puez> namás a comprar un... pus <~pues> su ropa / algo

E1: mm

I1: nos más duro un día y me regreso

E1: y se regresa

I1: ey

E1: pus hacen menos tiempo en la / en la camioneta ¿verda <~verdad>?

I1: sí

E1: no es como en el camión que se hacen nueve horas

I1: ey

E1: y sí pueden ir y venir en un día ¿no?

I1: sí

E1: no está pesado

I1: ey

E1: ¿y cuántos años tiene?

I1: treinta y cinco

E1: ¿y este / nunca se ha quedado más tiempo allí en Durango? / ¿o sí? ¿o sólo va de un día?

I1: pus <~pues> cuando voy en el autobús pus <~pues>...

E1: ¿sí se tiene que quedar?

I1: ey / pos <~pues> yo siempre voy el viernes allá me la paso el sábado

E1: ¿cuándo salen los camiones de aquí / porque tenemos un lío? ¿los de aquí los de la comunidad qué día salen?

I1: el viernes

E1: ¿viernes y lunes?

I1: y lunes

E1: mm

I1: pero hay o... pero ahora ya ya hay otro camión ya son dos / el otro ese sí no no sé que día sale

E1: mm

I1: na más el el / con este el chofer L ese siempre sale el viernes y el lunes

E1: y el lunes / sí que yo creo que es con quien nos... / ¿son los que salen allá el miércoles no?

I1: sí

E1: que fue en el que nosotras nos vinimos

I1: ey

E1: oiga y este: / ¿hasta qué año de la escuela fue?

I1: pus <~pues> terminé la secundaria

E1: ¿secundaria?

I1: ey

E1: ¿qué lenguas habla?

I1: pus <~pues> el tepehuan y luego el español / namás

E1: ¿y dónde estudió la escuela?

I1: allí en el CDI con con el P

E1: ah con P

I1: ey

E1: ajá

I1: ey

E1: hizo ahí la primaria y la secundaria

I1: sí la primaria y la secundaria también

E1: ¡ah que bien! / y el tepehuano dónde lo aprendió?

I1: allá con mis jefes / allá en la Presa

E1: ¿y el español:?

I1: ese por allá en Nayarit y acá en Durango

E1: o sea ¿cuándo se fue a trabajar a Nayarit hablaba muy poquito español?

I1: muy poquito, pus la primera vez pus yo no ø hablaba

E1: mh

I1: e:y / y ya después sí ya / ya podía hablar unas cuantas

E1: ¿y con quién se fue a Nayarit y a Canatlán?

I1: pa <~para> acá (Nayarit) pus <~pues> con mi padre y mi hermano y acá (Canatlán) pus n<~pues> ya es más después ya me iba sólo

E1: mm

I1: ey

E1: ¿iban iban muchos tepehuanos cuando usted iba allá (Nayarit)?

I1: sí

E1: ¿sí?

I1: sí

E1: ¿oiga y a qué edad aprendió el español?

I1: ¿cómo? ¿cómo?

E1: ajá a los que años / ¿qué años tenía cuando empezó a aprender el español?

I1: ah / pus <~pues> desde / desde catorce

E1: ¿y ahorita habla seguido el español / cuando está por acá (Santa María de Ocotán)?

I1: no / casi / casi no namás cuando viene así alguien que habla español / bueno si me habla español si le hablo en español pero pus <~pues> así muy de vez en cuando

E1: mh

I1: ey

E1: ¿oiga y el tepehuano lo hablan mucho por acá?

I1: sí eso sí todo el tiempo / ey

E1: ¿y cuál cree que habla mejor el español o el tepehuano?

I1: el tepehuan

E1: ¿y cuando la gente le habla cuál cree que entiende mejor si le hablan en español o si le

hablan en tepehuano?

I1: ¿cómo?

E1: ajá cuando alguien quiere hablarle a usted / ¿usted le entiende más lo que le dicen sí se lo dicen en español o si se lo dicen en tepehuano?

I1: ¿si yo le hablo a él?

E1: no / si él le habla a usted

I1: ¡ah! ¿si él me habla?

E1: ¿en cuál le entiende mejor en tepehuano o en español?

I1: pus <~pues> en tepehuan

E1: y por ejemplo cuando está pensando las cosas que tiene que hacer / por ejemplo hoy se levantó y dijo / se quedó ahí pensando qué es lo que tenía que hacer el día de hoy / ¿en qué lengua piensa?

I1: pus <~pues>en / en tepehuan

E1: y por ejemplo / cuando está dormido ¿tiene sueños?

I1: sí

E1: ¿y la gente le habla en los sueños?

I1: sí

E1: ¿y en qué lengua le hablan?

I1: pus <~pues / siempre en tepehuan

E1: y por ejemplo ¿en qué lengua hace cuentas? / por ejemplo cuando está sumando o...

I1: ¡ah! ese sí en pus <~pues> no / no se como se llama pero pus <~pues> ese sí pus <~pues> en números...

E1: ¿y eso lo hace en qué en español o en tepehuano?

I1: ¿pus <~pues> es creo que pus <~pues> es en español no?

E1: ¿y sabe leer y escribir en español?

I1: sí / en español sí

E1: y en tepehuano?

I1: sí / también

E1: ¿y cuando está con su familia qué lengua habla?

I1: puro tepehuan

E1: y con su mamá

I1: también

E1: y con su papá

I1: también

E1: y su mamá habla tepehuano?

I1: sí también / puro tepehuan

E1: y habla español?

I1: muy poco

E1: y su papá habla español?

I1: sí, ese sí habla un poco más

E1: y cuántos hermanos tiene?

I1: cinco

E1: ¿hermanos y hermanas o puros hombres?

I1: puros hombres / tengo tres hermanas

E1: son tres hermanas y dos hombres?

I1: sí

E1: ah ¿y con ellos qué habla?

I1: pus <~pues> puro / tepehuan

E1: ¿y conoció a sus abuelos / todavía viven su abuelos?

I1: los conocí pero ya no...

E1: ya no viven

I1: ya no viven

E1: y con ellos qué lengua hablaba

I1: puro tepehuano

E1: ¿y ellos hablaban español?

I1: sí / hablaban poco

E1: ¿los dos poquitos o su abuelo hablaba un poco más?

I1: pus <~pues> mi abuela creo que / pus <~puea> ese / ese sí no sé porque yo era muy / muy morrillo nunca le / nunca vi que por ahí hablaba en español / ese sí no supe

E1: ¿sus abuelos?

I1: ey

E1: ¿oiga y tiene tíos?

I1: sí

E1: ¿y con ellos en qué lengua habla?

I1: puro tepehuano

E1: ¿y ellos dónde viven / allá en / en Anexo a la Presa / o dónde andan?

I1: sí uno aquí cerca / y el otro allá abajo en la Presa

E1: mm

I1: ey

E1: ¿y los va a visitar seguido allá a sus papás?

I1: no muy de vez en cuando / los visito

E1: ¿y sus papás no vienen a visitarlo para acá?

I1: sí a veces vienen / también

E1: ¿sí?

I1: sí

E1: ¿y les gusta más aquí o allá a sus papás?

I1: pus <~pues> creo que / les gusta más allá

E1: ¿allá?

I1: ey

E1: ¿con todo y los alacranes y el calor?

I1: sí

E1: ¿y con sus primas y primos qué lengua habla?

I1: puro tepehuano

E1: ¿y tiene familia viviendo en Durango?

I1: allá nomás tengo: / pus sí un hermano tengo allá / pero él está nomás por un tiempo / no vive allá definitivamente

E1: nomás está como de trabajo / pues

I1: ey / sí

E1: ¿y dónde se queda su hermano / allí en la casa de la comunidad?

I1: no / allá en la colonia cinco de mayo

E1: a:h / si la conozco / sí fui por ahí / / a:h ¿y con su pareja que lengua habla?

I1: ¿mi hermano allá?

E1: ¿está casado su hermano allá?

I1: sí / pus <~pues> habla puro... / sí cuando llega ahí en la casa pus <~pues> habla tepehuano

E1: ¿su esposa es tepehuana?

I1: sí

E1: mh / ¿y usted con F / con su pareja qué lengua habla?

I1: puro tepehuano

E1: ¿y con su hijas?

I1: también / tepehuano

E1: ¿cuántos hijos tiene?

I1: dos y un hijo

E1: y / con ellos habla con todos con su hijo...

I1: sí

E1: ¿quién es la mayor? ¿la niña verda <~verdad>?

I1: la niña / la T

E1: T

I1: ey

E1: ¿y con ella habla también tepehuano?

I1: sí

E1: ¿y con el más chiquito también?

I1: también

E1: ¿y qué lengua les enseñó a hablar primero?

I1: tepehuan

E1: ¿y con su suegra qué lengua habla?

I1: también tepehuano / ey

E1: ¿y con sus amigos que lengua habla?

I1: pos <~pues> / mis amigos yo hablo con español pero con mis amigos que viven allá lejos / y / los de aquí pus <~pues> con tepehuano

E1: y los que viven lejos / ¿dónde viven?

I1: pos <~pues> allá / acá en Canatlán / y acá en Nayarit

E1: ah / los que hizo por allá

I1: sí

E1: y por ejemplo si se encuentra a una persona que no conoce / ¿en qué lengua le habla?

I1: uno que no conozco / pus <~pues> en tepehuano si es tepehuano

E1: y con sus compadres y comadres ¿qué lengua habla?

I1: pus <~pues> en tepehuan

E1: todos sus compadres y comadres son / tepehuanos?

I1. sí, sí

E1: y cuando está en casa aquí con su familia qué lengua habla?

I1: en tepehuan

E1: y si vienen a visitarlo sus amigos / ¿en qué lengua habla?

I1: en tepehuan

E1: y si llega alguien que no conoce aquí a su casa / ¿en qué lengua le habla?

I1: pus <~pues> en tepehuan si sí es de por aquí de la región indígena

E1: y ya si no son de aquí les habla en...

I1: sí / si es de por allá / de por allá de Durango si le hablo en español

E1: y por ejemplo cuando estaba allá en / en Canatlán y en... con sus compañeros de trabajo ¿en qué lengua hablaba?

I1: pus <~pues> / yo siempre trabajaba con... / con la gente de por acá y siempre hablábamos en tephuano

E1: y / me dijo que se iba con su familia ¿verda <~verdad>?

I1: ey

E1: oiga / y por ejemplo si llegaba alguien que no conocía en su trabajo / ahí cuando estaba en Nayarit / en qué lengua hablaba?

I1: ¿si llega alguien que no conozca?

E1: ajá

I1: pos <~pues> si es de por allá pus <~pues> le le hablo en español

E1: y con el patrón / ahí en Canantlán ¿en qué lengua hablaba?

I1: en español / ese sí en español

E1: ¿no hablaba ni tantito tepehuano?

I1: no

E1: pus <~pues> ya debería ¿no? van tantos para allá ¿no? / van muchos ¿no?

I1: sí

E1: oiga y por ejemplo cuando va allá al mercado / ya ve que dice que va a Durango / si va al mercado allá en Durango con su familia qué lengua habla?

I1: en español si hablábamos entre familia

E1: en español?

I1: no / en tepehuano

E1: y ya por ejemplo si va con sus amigos ¿en qué lengua habla?

I1: también

E1: en tepehuano?

I1: en tepehuano

E1: y con la gente que le vende ahí en / en los mercado <~mercados> ¿en qué lengua habla?

I1: no pus <~pues> esa sí en español / los que venden allí siempre hablo en español

E1: mh / y con la gente... / por ejemplo si está ahí en el mercado y se le acerca gente que no conoce y le tiene que hablar usted / ¿en qué lengua le habla?

I1: pus <~pues> si él llega por ejemplo / él viene y / me / pus <~pues> me va... me va hablar en español y pus <~pues> yo le hablo en en español también

E1: y por ejemplo si está usted ahí y necesita dónde está el que vende los quesos y le pregunta a alguien que no conoce ¿en qué lengua le habla?

I1: en español

E1: ¿y hay mucho tepehuanos en Durango?

I1: sí

E1: ¿sí?

I1: sí

E1: ¿y cuando va para allá los visita / va y visita a los de la casa y así?

I1: no

E1: ¿no?!

I1: no

E1: y por ejemplo con... cuando va allá y visita a su hermano y...

I1: sí nomás / ese sí

E1: ¿a su hermano sí lo visita?

I1: sí

E1: ¿y en qué lengua habla con él?

I1: en tepehuano

E1: y cuando se va de aquí con su familia a Durango / así como cuando se fueron a Candelaria que se fueron de paseo / ¿en qué lengua va hablando con su familia?

I1: en tepehuan

E1: y con sus amigos / si a veces se va con su amigos a... a Durango ¿en qué lengua habla?

I1: pus <~pues> si... pus <~pues> si mis amigos sí son de... bueno si son indígenas siempre hablábamos en tepehuano

E1: y si son de allá pus <~pues> ya...

I1: ey

E1: ¿y tiene muchos amigos por allá / en Durango?

I1: no

E1:: ¡¿no?!

I1: no

E1: y si se encuentra con un extraño en la ciudad ¿en qué lengua habla / allá en Durango?

I1: en español

E1: oiga y con las autoridades aquí en Santa María ¿en qué lengua les habla?

I1: en tephuano

E1: ¿todos hablan tepahuano?

I1: sí

E1: ¿y hay alguno que no hable español / de las autoridades / o todos hablan las dos?

I1: todos hablan... no las autoridades todos hablan / las dos / ey

E1: mh / y por ejemplo ha tenido que ir o a Mezquital o a Durango a hacer un trámite / ya sabe lo de procampo / o actas de nacimiento / o credencial de elector de esos trámite

I1: no / pus <~pues>

E1: ajá

I1: yo siempre voy allá / en Durango

E1: ¿en Durango?

I1: ey

E1: y cuando va a hacer esos trámites ¿en qué lengua le habla a las autoridades?

I1: pus <~pus> en español

E1: ¿en español?

I1: ey

E1: y cuando estaba aquí que hacía la escuela ¿en qué lengua hablaba?

I1: ¿cuando voy aquí a la escuela?

E1: ajá

I1: pus <~pues> en tepehuan

E1: ¿en tepehuan?

I1: ey

E1: ¿usted hizo la escuela abierta verdad nada más con...

I1: sí / abierta

E1: nada más con...

I1: cuando yo era morro pus <~pues> allá / allá pus <~pues> allá no había escuela / ey /
ya cuando ya crecí tonses <~ewntonces> ya ya hay / pero pus <~pues> yo ya no

E1: ya no estaba allá

I1: ey

E1: mire no le tocó

I1: ey

E1: ¿y va aquí a la Iglesia?

I1: sí

E1: ¿sí?

I1: sí

E1: ¿cada cuando va?

I1: no pus <~pues> muy de vez en cuando

E1: ¿y qué lengua habla cuando va a la Iglesia?

I1: en tepehuan

E1: ¿y con quién va a la Iglesia?

I1: pos <~pues>...

E1: va sólo / va con su familia...

I1: a veces / a veces con mi familia

E1: ¿y cuando va con su familia en qué lengua va hablando con ellos?

I1: en tepehuan

E1: ¿y ha ido con su amigos?

I1: sí

E1: ¿y con ellos en qué lengua habla?

I1: en tepehuan

E1: y por ejemplo si está en la iglesia y se encuentra a alguien que no conoce ¿en qué lengua le habla?

I1: pus <~pues> en tepehuan / o sea es tepehuano

E1: y por ejemplo con el sacerdote o pastor ¿en qué lengua habla? ya ve que luego vienen los padres aquí...

I1: ah / ey

E1: cuando salen los niños, en fin de curso / y eso ¿en qué lengua les habla?

I1: en / en español

E1: no hablan...

I1: no

E1: ¿y vienen algunos de otra religión oiga?

I1: sí

E1: ¿de qué religiones vienen?

I1: pus <~pues> se me hace que / pus <~pues> vienen no más los padres

E1: mh

I1: sí

E1: ¿y todos de todos sólo hablan español / o hay algunos que hablan tepehuano?

I1: no / pos <~pues> todos hablaban en español

E1: en español

I1: ey

E1: y por ejemplo cuando está enfermo / se siente mal y tiene que ir a la clínica aquí / ¿en qué lengua habla?

I1: pos <~pues> ahí si... si está el doctor pus en español

E1: mh

I1: porque a veces no está y na más las las enfermeras / porque las enfermeras son de aquí y sí esas sí les / les hablaba en tepehuano

E1: ¿en tepehuano?

I1: ey

E1: ¿y cuando ha ido a Durango ha tenido que ir a alguna clínica o algo así?

I1: no / yo nunca allá

E1: ¿no?

I1: nunca he ido allá en la clínica

E1: y por ejemplo si va / se le enferma alguna de sus hijas / o va a acompañar algún familiar a la clínica ¿en qué lengua habla con su familia?

I1: en tepehuano

E1: ¿y con su amigo / si va a acompañar a algún amigo?

I1: un amigo de allá pus <~pues>si / ese sí en español

E1: en español ¿a los de allá?

I1: ey

E1: ¿y los acompaña a clínicas allá en Durango?

I1: pus <~pues> allá / allá nunca

E1: ¿más bien los acompaña aquí?

I1: sí

E1: ¿pero no son de por acá sus amigos?

I1: no

E1: y por ejemplo si se encuentra a alguien que no conoce en la clínica aquí ¿en qué lengua les habla?

I1: pus <~pues> en tepehuano

E1: y con... pus <~pues> ya me dijo que su papá es curandero ¿verdad?

I1: sí

E1: ¿así que sí va seguido con los curanderos?

I1: sí

E1: ¿y en qué lengua les habla?

I1: pus<~pues en / tepehuano

E1: ¿en tepehuano?

I1: ey

E1: ¿y hay de muchos tipos de curanderos?

I1: no

E1: ¿o uno sólo hace de todo tipo de curaciones?

I1: no / unos pus <~pues> unos saben más o menos unos tres enfermedades / y otros que sí saben mucho

E1: oiga y con quién prefiere ir con los curanderos / o sea si se siente mal ¿dónde prefiere ir con el curandero o con el / o a la clínica?

I1: pus <~pues> si la enfermedad <~enfermedad> es / es muy extraño pus <~pues> voy con el curandero y si es una herida no más pus <~pues> ahí en la clínica

E1: en la clínica

I1: ey

E1: ah / y cuando está aquí en las fiestas del pueblo ¿en qué lengua habla?

I1: en tepehuano

E1: ¿y qué fiestas hacen por acá?

I1: pos <~pues> dicen que se llaman fiestas tradicionales / por ejemplo / hacen... que se llama... San Miguel y lo otro es San Juan / San Diego / sí hacen muchas fiestas

E1: ¿muchas?

I1: sí que casi no sé cómo se llaman

E1: ¿y cuál le gusta... hacen el mitote por acá?

I1: sí

E1: ¿y qué hacen en el mitote?

I1: pus <~pues> aquí hay un mitote que es el mayor

E1: ajá

I1: y llegan mucha gente

E1: ¿mucha?

I1: ey

E1: ah / y allá en Anexo a la Presa donde usted vivía de chiquito ¿hacían fiestas? / ¿hacían por allá fiestas también?

I1: sí

E1: ¿y hacían muchas o menos que acá?

I1: menos

E1: ¿menos?

I1: ey

E1: oiga y por ejemplo cuando hacen aquí el mitote mayor se viene gente de allá de Anexo a la Presa / para acá

I1: sí

E1: ¿sí?

I1: no / esa sí vienen de muchas partes

E1: ¿de dónde vienen?

I1: pus <~pues> de... Llano Grande / de Candelaria / de allá de la presa y de / de acá de Canoas / Murbata / sí hay muchos pueblos

E1: se llena

I1: indígenas

E1: ora sí que aquí sí se llena

I1: ey

E1: ¿y en qué fechas lo hacen? el...

I1: en... en enero

E1: mire vamos a tener que venir una vez en enero porque nunca nos toca

I1: ey...y luego en mayo

E1: en mayo

I1: también en agosto / pero esa esa vez no bailan namás

E1: ¿no?

I1: namás llevan maíz lo bendicen namás

E1: ¿y cuál es el que recomienda más para venir a ver?

I1: pos <~pues> en enero creo que sí

E1: ¿es el más grande?

I1: sí

E1: (sonido de burro) es tan chistoso que se hablen unos a otros / oiga y cuando está aquí en las fiestas del pueblo con su familia ¿en qué lengua habla?

I1: en tepehuan

E1: y con sus amigos / ¿si está con sus amigos?

I1: sí / también en tepehuan

E1: y si se encuentra alguien que no conoce en las fiestas ¿en qué lengua le habla?

I1: pos <~pues> también en tepehuano / solo que... / solo que es de por allá que que viene acá a vender algo

E1: mh

I1: entonces sí le hablamos en español

E1: ¿en español?

I1: ey

E1: oiga por ejemplo / en el mitote y eso que me dijo que venía mucha gente / también viene mucha gente de Durango / vienen muchos mestizos o no?

I1: de por allá no

E1: ¿no?

I1: no / namás los que

E1: ¿namás de las comunidades de acá?

I1: ey / sí

E1: oiga y cuando hacen juntas o asambleas aquí en el pueblo ¿en qué lengua hablan?

I1: ¡ah! / esos sí lo combinan hablan de dos / de las dos lenguas

E1: ¿y por qué lo combinan?

I1: quien sabe pus <~pues> la gente / la gente política pos <~pues> cuando empiezan así a hablar como que le da ganas de / hablar en español

E1: ¿de las dos?

I1: ey

E1: ¡ah! mire / oiga ¿y de qué hablan en las asambleas o juntas por acá?

I1: pos <~pues> / por ejemplo / cuando hacen campañas de / comisariados y luego de aquí de... por ejemplo un candidato a gobernador de aquí

E1: mm

I1: ey

E1: hacen todas las...

I1: sí

E1: y este / y en todo / ¿no importa de lo que traten combinan las lenguas?

I1: sí

E1: ¿sí? oiga / y los... / ¡ah! ya me dijo que los jueces hablaban tepehuano ¿verdad?

I1: sí

E1: ¿y en las juntas lo mezclan?

I1: sí

E1: ¿y cada cuándo cambian los jueces?

I1: cada tres años / los los de aquí

E1: mh

I1: los de Santa María / porque aquí es la cabecer

E1: ¿la cabecera?

I1: luego los que / los que están por allá lejos esos sí se cambian cada año

E1: ¿cada año?

I1: ey

E1: oiga y cómo seleccionan los... ¿quiénes son los jueces y cómo hacen para decidir cuáles cuándo tienen que hacer cambio de jueces?

I1: los de por allá / se se hacen convocatoria y / y se junta la gente y de ahí / hacen una plática y deciden <~deciden> elegir a uno

E1: ¡ah!

I1: los gobernadores de aquí eso si no lo hacen así / lo hacen de otra forma

E1: ¿cómo lo hacen los gobernadores?

I1: pos <~pues> esos sí se... / se meten muchos

E1: mm

I1: muchas querrán ser candidatas y registran su... allá quien sabe donde por allá en Durango

E1: mm

I1: registran sus planillas y luego ...

E1: hacen más como en las votaciones normales

I1: sí / ey

E1: ah / mire

E1: oiga y si por ejemplo si levantan un acta en la junta así que tienen / que llegan a un acuerdo y levantan un acta / ¿en qué lengua hablan o en qué lengua hacen el acta?

I1: en español

E1: y por ejemplo cuando tratan las cosas más como de aquí más de la comunidad no tan grandes que va la gente y les dice que tienen un problema ahí con los jueces ¿en qué lengua

hablan? / no en asambleas o así sino por ejemplo si a usted le roban un burro o tienen que ir a decir algo allá a los jueces ¿en qué lengua se habla?

I1: ¡ah! pus <~pues> en tepehuano

E1: ¿en tepehuano?

I1: ey

E1: o sea cuando son cosas más de la... de aquí chiquitas de la comunidad se hablan más en / en tepehuano

I1: en tepehuan

E1: oiga y cuando ha ido a estas asambleas ¿va con su familia / a las asambleas?

I1: mm pos <~pues> / no

E1: ¿no? ¿va sólo?

I1: va... ey uno siempre va sólo

E1: mm

I1: ey

E1: y así... en estas asambleas grandes donde dice que hablan de las dos lenguas / ¿no va con sus amigas?

I1: sí / sí esas sí

E1: ¿y en qué lengua habla?

I1: en tepehuano

E1: y si se encuentra en una de estas asambleas grandes alguien que no conoce / ¿en qué lengua le habla?

I1: pus <~pues> si / pus <~pues> / por / si la persona es de por allá

E1: mh

I1: pus <~pues> le hablo en español

E1: ¿y si es de aquí?

I1: sí sí si es de aquí le hablo en tepehuano

E1: ah / oiga y por ejemplo si está por aquí por Santa María ¿qué lengua habla?

I1: ¿y si yo estoy aquí por ahí?

E1: ajá / imagínese que va caminando por aquí por Santa María y se encuentra ahí a alguien por la calle por aquí / así que va a la tienda por algo o algo así / en qué lengua les habla?

I1: pus sí / le saludo en tepehuano

E1: ¿en tepehuano?

I1: ey

E1: y si va caminando por aquí con su familia ¿en qué lengua habla con su familia?

I1: pus <~pues> en tepehuano

E1: oiga y si su familia lo acompaña por allá en Durango y van por la calle caminando en Durango ¿en qué lengua hablan?

I1: en tepehuano si hablábamos entre familia

E1: mh / y por ejemplo aquí si se encuentra sus amigos por acá ¿en qué lengua les habla en la calle?

I1: en tepehuan

E1: y si se encuentra allá en Durango con su amigos y va por la calle caminando ¿en qué lengua les habla?

I1: si mis amigos son de por allá pos <~pues> sí le hablo en español

E1: mh / oiga y si se encuentra aquí / aquí caminado por aquí en Santa María alguien que no conoce ¿en qué lengua le habla?

I1: pus <~pues> en tepehuano

E1: y si se encuentra allá en Durango alguien en la calle que no conoce y le tiene que preguntar algo / ¿en qué lengua le habla?

I1: en español

E1: ¿y practicaba algún deporte?

I1: sí

E1: ¿cuál?

I1: pus <~pues> / ese de basketbol

E1: ¿el basket?

I1: ey

E1: ¿y jugaba mucho?

I1: no / casi... muy poco jugábamos

E1: ¿muy poco?

I1: sí

E1: ¿ya ahorita ya no juega?

I1: ahora ya / no ya / ya no juego

E1: ¿no?

I1: no / ya no

E1: y cuando jugaba basket ¿en qué lengua hablaba con sus compañeros?

I1: ese sí... yo jugaba pero allá / allá lejos

E1: mm / allá dónde nació / en la presa

I1: no / pa <~para> allá pa <~para> no ahí no hay de eso

E1: a:h

I1: ey

E1: ah cuando estaba allá en Nayarit y eso

I1: ey / sí allá si hablábamos en español

E1: ¿con todos hablaban hasta con los de su propio equipo?

I1: sí

E1: y todo

I1: sí

E1: ¿y había gente ahí apoyándolos en qué lengua hablaba?

I1: en español

E1: y cuál cree que es más importante / ¿cuál de las dos lenguas?

I1: pus <~pues> creo que / las dos lenguas

E1: ¿las dos?

I1: ey

E1: ¿por qué cree que las dos son importantes?

I1: bueno pos <~pues> / el español pos <~pues> es importante porque cuando yo voy allá en Durango a conseguir trabajo pos <~pues> sí le tengo que hablar en español / y el tepehuan pos <~pues> también es importante porque / porque pus <~pues> son un / un costumbre / por ejemplo el mitote ahí que bailábamos

E1: mh

I1: ahí si se necesita hablar puro en / en tepehuan

E1: mh

I1: ey

E1: oiga ¿y a usted le gustaría por ejemplo que hubiera / programas de radio y de televisión

en tepehuano?

I1: sí / para para entender mejor

E1: ¿y de qué le gustaría que fueran los programas? / o sea ¿de que le gustaría que trataran?

I1: anuncios de algo bueno / por ejemplo trabajos que haiga <~haya> por ahí

E1: oiga ¿y conoce algún trabajo de radio o televisión así en tepehuano?

I1: no

E1: ¿no?

I1: no

E1: ¿y aquí usted tiene televisión?

I1: no

E1: ¿no? / ¿ni allá arriba tiene?

I1: tampoco

E1: oiga y por ejemplo ¿se le hizo difícil aprender el tepehuano?

I1: ¿el tepehuano?

E1: mh

I1: no

E1: ¿y el español se le hizo fácil aprenderlo?

I1: no / ese sí se me hizo un poco difícil

E1: ¿y cree que le sirve hablar en español?

I1: sí

E1: ¿y para qué le sirve?

I1: por ejemplo / pus <~pues> para conseguir trabajo allá / lejos

E1: y / ¿el tepehuano para que le sirve? ¿cree que le sirve hablar en tepehuano?

I1: sí / ese sí

E1: ¿sí? y para qué le sirve / el tepehuano?

I1: pus <~pues> para platicar con / con la familia y con mis amigos también

E1: y por ejemplo / ¿cree que el tepahuano va a dejarse de hablar? / o sea ¿que la gente ya no va a hablar tepehuano?

I1: no / esos dicen la gente que no debemos de dejar

E1: mh

I1: de hablar en tepehuano

E1: ¿y usted cree que no van a dejar de hablar?

I1: eso sí no sé pero / a lo mejor sí ese sí va a durar muchos años

E1: ¿falta mucho tiempo para que pase?

I1: ey

E1: ¿oiga y a usted le gustaría que la gente dejara de hablar tepehuano?

I1: no

E1: ¿y por qué cree que es importante que la gente siga hablando tepehuano?

I1: porque si / si empiezan a dejar lengua tepehuana pus <~pues> también van a dejar / muchas cosas por ejemplo / por ejemplo el vestido / como costumbres tradicionales el mitote por ejemplo y / otras cosas

E1: mm

I1: ey

E1: oiga ¿y usted cree que los tepehuanos tienen derecho a que se les enseñe en su lengua? en la escuela y eso / ¿que sea en su lengua?

I1: sí

E1: ¿y cree que se les debería enseñar español en la escuela?

I1: sí / eso sí

E1: ¿y por qué cree que es importante que se les enseñe español en la escuela?

I1: pus <~pues> pa <~para> que / pa <~para> que sepan hablar bien el español / cuando sean grandes

E1: ¿y cree que les sirve / hablar bien el español?

I1: sí

E1: ¿o que les enseñen español?

I1: sí

E1: ¿para qué?

I1: pa <~para> que puedan hablar / allá por si anden allá por Durango / o si si van alguna oficina de de allá las oficinas de allá de Durango

E1: ¿oiga y cree que se les debe de enseñar tepehuano en la escuela?

I1: sí

E1: ¿y para qué?

I1: para que no / para que no pierda / su lengua

E1: y por ejemplo ahorita que están sus hijos en la escuela / ¿en qué lengua le gustaría que les dieran las clases a sus hijos?

I1: pus <~pues> de / de las dos

E1: ¿de las dos?

I1: ey

E1: y ¿en qué lengua le gustaría que estuvieran los exámenes y los textos que tienen sus hijos?

I1: pus <~pues> de las... de las dos... de las dos lenguas

E1: oiga y por ejemplo / cree que los niños... por ejemplo todos los niños que hablan aquí tepehuano entenderían más de la escuela si sus maestros hablan tepehuano también?

I1: sí

E1: ¿sí? / ¿y cree por ejemplo que los niños que solo hablan español les va mejor en la escuela?

I1: no

E1: ¿por qué?

I1: porque si hablan puro español no van a poder hablar en / en tepehuano

E1: ¿cree entonces <~enonces> que le va mejor a los niños en la escuela / a los que hablan español y tepehuano?

I1: sí

E1: ¿sí?

I1: sí

E1: ¿y le hubiera gustado que esta encuesta se la hiciera en tepehuano? ¿todo lo que le llevo preguntando?

I1: ¿cómo?

E1: todo esto que le he estado preguntando ¿le gustaría que se lo hubiera hecho en tepehuano?

I1: no

E1: ¿por qué?

I1: porque / el que me está hablando no es tepehuano

E1: mm

I1: ey

E1: ¿oiga y le gusta que algún mestizo o alguien que no es tepehuano le hable en tepehuano?

I1: sí

E1: y por ejemplo si tuviera problemas con la policía / así que / le robaron una parte de su casa o algo así / ¿en qué lengua le gustaría que a usted le hablara la policía?

I1: pus <~pues> en tepehuano para decirle mejor cómo sucedió

E1: y por ejemplo si tuviera así como en Durango y tiene algún problema con el acta de nacimiento / o problemas así / cuando va a hacer los trámites en Durango / ¿en qué lengua le gustaría que le hablara la gente que está en las oficinas?

I1: pus <~pues> en tepehuano

E1: ¿y usted cree que es necesario que en todas está oficinas del gobierno / allá en Durango o en Mezquital haya una persona que... que esté ahí... o en los juzgados / en la cárcel / hubiera una persona ahí que hablara tepehuano?

I1: sí

E1: ¿y por qué cree que sería bueno que hubiera alguien que hablara tepehuano?

I1: pus <~pues> para decirle bien como sucedió algo / algún problema

E1: ¿y alguna vez se ha sentido discriminado por ser tepehuano / por hablar tepehuano?

I1: no

E1: ¿no?

I1: no

E1: ¿alguien lo ha tratado mal o...?

I1: ¿no?

E1: ¿no?

I1: nunca

E1: ¿nunca? / y ¿alguien le ha dicho que no se debe de hablar el tepehuano / que es feo hablar el tepehuano?

I1: no

E1: ¿y usted creo que es feo hablar tepehuano?

I1: ¿cómo?

E1: ¿usted cree que es feo hablar tepehuano?

I1: ¡ah! no / no es feo

E1: ¿por qué no es feo?

I1: porque somos indígenas y debemos de hablar en tepehuano

E1: ¿y usted cree que es feo hablar el español?

I1: no / tampoco

E1: ¿por qué?

I1: porque los españoles deben de hablar en español

E1: ¿y ustedes que son indígenas?

I1: sí / tenemos que hablar en tepehuano

E1: ¿pero también en español?

I1: también en español si sí están aquí los de por allá

E1: mm

I1: ey

E1: oiga y por ejemplo no se si vea que muchos jóvenes ya no quieren aprender tepehuano o les da pena hablar tepehuano ¿quién cree que les debería de decir a los jóvenes y a los señores que tienen hijos que les enseñen a sus hijos tepehuano? ¿quién cree que debería de promover que el tepehuano se siga hablando?

I1: no / pus <~pues> los padres ¿no? / los padres deben de decirles a sus hijos que ha- que que no pierdan su / su idioma

E1: oiga y usted cree que / que ¿las costumbres de los tepehuanos son distintas a la de los mestizos?

I1: sí

E1: ¿y como cuáles son distintas?

I1: pos <~pues> ¿los mestizos cuáles son?

E1: mh

I1: ¿cuáles son?

E1: pues ustedes... ¿que cree usted que hacen los tepehuanos que son distintos a la de los mestizos?

I1: ¿cómo? casi no le entiendo a eso

E1: ajá / usted que costumbres tienen los tepehuanos que usted sabe que los mestizos no las tienen

I1: ¿quiénes son los mestizos / ¿nosotros?

E1: no pus <~pues> los de Durango / por ejemplo

I1: ah / pus <~pues> ellos no tienen lo mismo que tenemos nosotros

E1: ¿y cuáles son las que tienen distintas por acá?

I1: pus <~pues> / nosotros es muy distinto porque / ellos no / no hacen / no bailan mitote / no van con curanderos

E1: mh

I1: ey no tienen su propio mitote

E1: mh

I1: como nosotros

E1: mh

I1: ey

E1: oiga ¿y alguna vez usted a ocupado algún cargo en la comunidad?

I1: no

E1: ¿no?

I1: no

E1: ¿y le gustaría?

I1: sí

E1: ¿sí?

I1: sí

E1: oiga ¿y usted se identifica con ser tepehuan?

I1: sí / cuando voy por allá sí

E1: que son tres / dígame cosas que identifican a los tepehuanos

I1: ¿cómo?

E1: así cosas que tienen los tepehuanos que sólo los tepehuanos tienen / a diferencia de los de Durango / de los coras / de los huicholes / ¿qué cosas hacen a los tepehuanos ser tepehuanos? que usted diga yo soy tepehuano porque tengo esto / esto y esto

I1: pus <~pues> creo que... casi no hay

E1: ¿hay cosas que distinguen a los tepehuanos?

I1: ey / pero casi no hay algo que distinga

E1: ¿y como cuáles que distingan más o menos?

I1: pus <~pues> sólo el idioma

E1: el idioma

I1: y luego el traje que traen unas cuantas personas por ahí / namás las... los que ya son viejos un poco más viejos

E1: y qué otra cosa

I1: ah creo que / pus <~pues> también es un poco distinto el mitote

E1: ¿el mitote?

I1: ey

E1: oiga y además de aquí de Santa María conoce otros lugares en donde hablen tepehuano / ¿o sabe de algún otro lugar en donde hablen tepehuano?

I1: sí

E1: ¿en cuáles?

I1: pus <~pues> hay muchos pero es de aquí mismo de la región Santa María

E1: mh

I1: pero... bueno sí conozco una parte que está allá por aquel lado que se llama San Bernardino de Milpillas

E1: ¿y ellos hablan también?

I1: hablan tepehuano pero... pus <~pues> una vez estuve allá

E1: mh

I1: y según un un amigo me hablaba que que ya nomás hablan los los que ya son viejos y que viven lejos del pueblo

E1: mm

I1: y los que están en el pueblo hablan puro español

E1: mm

I1: pero sí son tepehuanos

E1: y algún otro lugar donde / hablen...

I1: no nomás allí conozco

E1: y todos los de aquí de la región Llano Grande y eso

I1: esos sí hablan puro tepehuano

E1: mh

I1: ey

E1: oiga y este: / ¿en dónde cree que hablan mejor tepehuano de todos los lugares de la región?

I1: creo que hablan mejor los que viven acá abajo en la Presa y de acá de Murbata

E1: mh

I1: ey

E1: ¿La Presa de dónde es usted?

I1: sí

E1: ¿y el tepehuano que hablan allá es igual al que hablan aquí en Santa María?

I1: sí / es igual

E1: sí

I1: sí

E1: oiga ¿y conoce algún lugar donde sepa que hablan tepehuano pero que ya casi... / pero que no se entienden porque es un tepehuano distinto del que habla usted?

I1: eso sí / hay / tres partes que sí hablan tepehuano pero / pero un poquito cambian.

E1: mh

I1: ey

E1: ¿y dónde son?

I1: acá de San Francisco de Ocotán y de acá de / Santiago Teneraca

E1: oiga y ¿qué es lo que cambian?

I1: quien sabe / pero total que cuando ellos hablaban entre ellos si si yo por ejemplo estoy acá y ellos hablan allí

E1: mh

I1: y / como que... como que cambian un poquito como que no casi no se les entiende

E1: mm

I1: ey

E1: oiga y por ejemplo ¿quién cree que habla mejor el tepehuano / los niños / los jóvenes los adultos o los ancianos?

I1: creo que los adultos

E1: ¿y entre los hombre y las mujeres quién cree que habla mejor?

I1: los dos

E1: ¿los dos? ¿hablan igual?

I1: sí

E1: ¿y usted cree que el tepehuano que hablan los jóvenes es distinto al que hablan los ancianos?

I1: casi es lo mismo

E1: oiga ¿y cree que el tepehuano ha cambiado últimamente que se habla distinto el tepehuano ahorita?

I1: sí

E1: ¿sí?

I1: sí

E1: ¿y en qué cree que ha cambiado?

I1: pos <~pues> ya no se visten como antes / y luego pus <~pues> ya no van en el mitote / tampoco van las iglesias y con curanderos tampoco

E1: ¿en eso ha cambiado?

I1: ey

E1: y la lengua tepehuana / ¿cree que ha cambiado? o se la forma de hablar tepehuano ¿ha cambiado últimamente?

I1: creo que sí un poquito

E1: ¿y en qué ha cambiado?

I1: unas palabras creo que ya no / no hablan igual como antes

E1: mm

I1: ey

E1: ¿las dicen en español o las cambian igual en tepehuano?

I1: igual en tepehuano pero / hay unas cuantas palabras que... ya no lo dicen igual

E1: ¿y se acuerda de alguna?

I1: sí pero no puedo decir en español

E1: pero dígame como la dicen en tepehuano y como la han cambiado en tepehuano

I1: bueno / como le diré / no no puedo expresarlo bien

E1: ¿no?

I1: no / / siento que aquí en Santa María es donde hablan / donde hablan más en es- / en tepehuano

E1: mh

I1: que en otras partes

E1: de aquí mismo de comunidades

I1: ey

E1: pus <~pues> sí mire porque a mí me cuesta... porque como yo no hablo tepehuano les da como pena o es para mí más complicado imagíneme haciendo estas encuestas por ejemplo la esposa de G habla muy poquito ¿no?

I1: pus <~pues> mira / yo pus <~pues> casi no no le entiendo a todas las palabras en español / pero casi unas cuantas sí